

<<英语翻译三级口译>>

图书基本信息

书名：<<英语翻译三级口译>>

13位ISBN编号：9787560094076

10位ISBN编号：7560094074

出版时间：2010-3

出版时间：外语教研

作者：戴宁，和静 编著

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语翻译三级口译>>

前言

随着中国与世界的交流日益加深、交流领域不断扩大，优秀的翻译人员作为让中国与世界互相了解的关键纽带，也随之成为社会急需人才。

正是在这一时代背景下，全国外语翻译证书考试（NAETI）应运而生。

其目的是通过这项考试，为翻译从业人员提供一个更为广阔的平台，它可作为各个企业、涉外机构、相关单位招聘人才的参考，亦可反映出业界的标准。

教育部考试中心与北京外国语大学通力合作，在参考了包括美国、加拿大、欧盟、英国、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准的基础上，在全国范围内推出了这一考试。

这是一种面向国内社会的非学历证书考试，主要测试应试者的外语笔译和口译能力，并对通过考试者颁发具有国际水准的翻译资格认证。

考试目前设英、日两个语种。

英语包括四个级别，一、二、三级各包括笔译和口译两种考试，考试合格者可获得相应级别的笔译或口译证书。

英语四级考试含笔译和口译两部分，两部分均合格者可获得四级翻译证书。

自从教育部考试中心和我校合办的全国外语翻译证书考试举行以来，在社会上产生了较大的影响。

由于这是一项面向全国的非学历证书考试，并具备权威的认证，所以报名参加的考生众多，既包括在校学生，也包括从事翻译工作的在职人员。

但有考生向我们反映，参加这项考试却苦无应试的权威教材，复习准备不知从何下手。

我校曾针对这项考试举办了培训班，授课的教师中有不少参与命题者，他们选择考试真题和同类的材料为学生授课，也感到有必要把这些经验、技巧总结出来，推出一套权威考试教材。

因此，我们组织了富有经验的相关教师，编写了这套“全国外语翻译证书考试指定教材”，根据不同的考试类型和级别，分别成册。

教材编写从针对性、实用性出发，以期能达到帮助考生系统复习准备的目的。

大体的编排思路是：1) 选择历年真题进行详细讲解，让考生体会考试的难度和要求，注意自己在哪些方面有所不足；2) 然后补充相似的模拟题，同时也有详细的解题方案，拓展考生的翻译技巧，让考生积累经验；3) 最后是一些实战练习，虽然标出了难点进行说明，但并没有配备相关的参考译文，旨在让考生自己进行有针对性的练习，从而提高应试水平；或者是给出一些历届考试的译文（包括各种水平），对翻译中的得失进行说明，以便考生对照自己的问题，加强巩固。

希望这套教材的推出，能为广大的应试者提供复习准备的依据，帮助他们通过考试；并且使得全国各地开展的各类考试培训班能有参考的资料，便于开展授课。

当然，一些翻译从业者或爱好者也可利用这套教材自学。

随着考试的继续进行，我们还会不断更新、完善这套教材，欢迎广大读者提出宝贵的意见。

<<英语翻译三级口译>>

内容概要

《英语翻译三级口译》是根据教育部考试中心指定的《全国外语翻译证书考试大纲（第二版）》编写的，是全国外语翻译证书考试三级口译指定教材。

由北京外国语大学翻译经验丰富的教师撰写，旨在帮助应试者顺利通过英语翻译证书的考试，也适合翻译爱好者自学使用。

《英语翻译三级口译》第一部分“口译概述”是对口译中必备的知识技能的提纲挈领的描述，为即将开展的系统性训练做好铺垫和指导。

第二部分“单元练习”是口译针对性篇章训练。

根据三级口译的难度要求，该部分按照口译的性质和功能共分为生活口译、礼仪口译、宣传口译和会议口译四个单元，每单元下设五课，均由对话、英汉翻译和汉英翻译三部分组成，内容涵盖相对广泛，有贴近生活的工作学习、民俗文化、学校教育、体育运动等内容，也有社会热点，如经济合作、大众传媒、人口发展、能源开发、资源利用和生态环保等重要议题。

需要指出的是，本部分多数练习篇章的难度略高于实际考题，目的是使学习者能够在练习和阅读的过程中，扩大词汇量、掌握必要的口译技巧，并随时实战检验自己的水平，轻松并信心百倍地接受考验。

。

《英语翻译三级口译》选用并附录了2004年至2009年全国外语翻译证书考试三级口译的试题，并提供了参考译文。

另外，《英语翻译三级口译》配有mp3光盘，方便读者反复练习、提高语感、锤炼语言，提高自己的口译能力。

<<英语翻译三级口译>>

作者简介

编著：戴宁 和静

<<英语翻译三级口译>>

书籍目录

第一部分 口译概述

口译的性质和特点

口译的类型和标准

口译笔记技巧

口译员的基本素质

全国外语翻译证书考试英语三级口译的形式和要求

第二部分 单元练习

第一单元 生活口译

第一课

对话翻译：外宾订房(Hotel Check—In)

英汉翻译：SOHO Lifestyle(SOHO生活)

汉英翻译：京剧(Peking Opera)

第二课

对话翻译：活动安排(Arranging Activities)

英汉翻译：Visiting the Louvre(参观卢浮宫)

汉英翻译：在机场接外宾(Airport Pickup)

第三课

对话翻译：吃烤鸭(Peking Duck)

英汉翻译：Scottish Seafood(苏格兰海鲜)

汉英翻译：丝绸之路(The Silk Road)

第四课

对话翻译：春节(The Spring Festival)

英汉翻译：Saint Patrick ' S Day(圣帕特里克节)

汉英翻译：天坛(The Temple of Heaven)

第五课

对话翻译：中国民乐(Chinese Folk Music)

英汉翻译：Harvest Festival(收获节)

汉英翻译：中国的少数民族(Ethnic Minorities in China)

第二单元 礼仪口译

第三单元 宣传口译

第四单元 会议口译及其他

附录

<<英语翻译三级口译>>

章节摘录

简单地说,口译就是通过口头表达的方式将一种语言转化成另一种语言。

口译员必须具有较强的双语能力,能够在两种语言之间自由转换,并在此基础上,将一方的信息准确、流畅地传递给另一方,从而促成语言交际的完成。

除了语言转换和表达能力,口译员同时还必须具有快速的反应能力、较强的记忆能力、整理信息的能力和广泛的背景知识。

口译是一种即席性的语言转换活动,在多数情况下,口译员不知道讲话人讲话的具体内容,而且时间紧迫,必须很快作出即席反应。

口译员应具备较强的逻辑分析能力,能及时准确地归纳发言人所表达的意思,根据具体语境猜测某些相对生僻的词句用法及其表达的含义,并预测发言人的思路,为下一段的翻译奠定基础。

口译即席性的特点还决定了对口译质量的评价。

口译员不可能像笔译人员那样字斟句酌、反复推敲,而是必须在发言人结束每段发言几秒钟内开始翻译。

翻译应一气呵成,句子一旦开头就应流畅自然地完成,不宜中途停顿并重新组织句式。

因此,在口译中应尽量避免使用复杂句式,以减轻记忆负担,使译文简明清晰。

相比书面及正式文体的笔译中时常出现的长句,在口译时可采用拆分的技巧,根据意群所隐含的逻辑关系,将原文以短句的形式重新组合处理。

因此,对口译质量评价的关键是看口译员是否准确理解并有效传递了原文信息,而在遣词造句和风格的对应方面,口译的标准比笔译要宽松一些。

口译活动体现了口译员对听、说、读、写、译等各种语言技能的掌握情况。

口译员必须拥有较好的听力理解能力与深厚的母语及外语表达功底,同时,广泛阅读和知识积累也有助于对信息的理解、归纳和整理。

口译活动是口译员运用综合技能的集中表现,只有各种技能协同发挥作用,才能顺利地完成任务。

口译活动一般比较严肃和正式,尤其在会议翻译等场合,这种环境压力会给口译员带来一定的心理负担,甚至有可能影响正常发挥。

所以口译员应具备良好的心理素质,处变不惊、镇定自若。

同时,口译员还应有意识地训练公众演讲的能力,仪态大方、声音洪亮、从容不迫,同时应注重与发言人及听众的交流,以达到最佳的翻译效果。

口译活动实际上是单枪匹马的工作。

遇到困难时,口译员无法查阅参考资料,也无法向别人求助。

这就要求口译员具有高度的灵活性,利用自己所掌握的口译技巧和积累的经验,灵活变通地完成任务,保证交流畅通,实现信息的准确传达。

编辑推荐

权威机构合作，资深老师编写，历年真题解析，实战模拟演练，传授实用技巧，讲解详尽专业，提高应试能力，助你成功过关。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>